



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2013.

II. kategória

Pontozási útmutató:

Horret me meminisce depopulationes plebis Christianae¹ **4** et eius ductum in servitatem a Turcis et a Tartaris² **3**; tempore enim (...) obsidionis Viennensis ego quoque adfui in castris Hungaricis ad Posonium positus **5**, matre mea in arce Levensi³ relicta **5**, quamvis dissenteria⁴ valde laborans **3**, medico destitutus **2** (medicos enim vitrici mei adhibere nolebant, **3** qui conservationi meae studebant⁵**3**); sed tua providentia, Deus, aderat mihi, et convalui. **4** Percusso Turca⁶ ad Viennam praecipiti fuga **5**, nemine sequente **3**, (...) consuluit sibi Thökölus⁷ **2**. Et nunc quoque recordor obscura nocte convasatis castris **5** vix me a grandi tentorio cadente obrutum non fuisse **7**. (...) Continuata fuga ad castellum (...) pervenientes **3**, ego matri adiunctus fui **3**. Exercitu deflectente Strigonium versus **5**, et nobis directa via properanter partes Hungariae superiores petentibus respiravi **5** proinde ad latus matris tenere me amantis adusque adventum vitrici **5**.

Elérhető maximális pontszám: 75 pont

Tájékoztató jellegű fordítás:

Elborzaszt visszaemlékezni keresztény nép pusztítására és arra, hogy a törökök és a tatárok szolgaságba vetették (a népet); mert Bécs ostromának idején én is a Pozsonynál felállított magyar táborban voltam, miután anyámat a lévai várban hagytam/hagytuk / anyám a lévai várban maradt, noha nagyon szenvedtem a vérhasból/vérhasban, nem volt orvosom / megfosztottak az orvostól (mert mostohaapámék nem akartak orvosokat alkalmazni, akik megmentésemért fáradoztak volna); de ott volt nekem gondviselésed, ó Istenem, és felépültem. Miután a törököt Bécsnél megverték, Thököly hanyatt-homlok menekülésre határozta el magát, bár / miközben senki sem követte. Most is emlékszem, hogy miután sötét éjjel összezsomagoltuk a tábor, éppen hogy nem nyomott agyon egy lezuhanó nagy sátor. Megszakítás nélkül menekülve, amikor megérkeztünk a várhoz (megérkezvén a várhoz, csatlakoztam anyámhoz. Eközben a sereg Esztergom felé fordult / fordulva, mi pedig egyenes úton sietve Magyarország felsőbb területei felé igyekeztünk / igyekezve, ezután szerető anyám oldalán fellélegeztem egészen mostohaapám érkezéséig.

¹ Christianus 3 keresztény

² Tartarus, i m = tatár

³ Levensis 2 = lévai

⁴ dissenteria, ae f. = vérhas

⁵ Feltételes módban fordítandó

⁶ Turca, ae m. = török

⁷ Thököly Imre